

Gen. II 23f: 23 *hoc nunc os de ossibus meis et caro de carne mea: haec uocabitur mulier, quia de uiro suo sumpta est.* 24 *et erunt duo in carne una* (g 4, 12—15). — τοῦτο νῦν ὁστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκὸς μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη· καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Ambros., De inst. uirg. 5 MSL XVI 315 A; In Luc. II 86 CSEL XXXII d, 90, 3 sq (= Ambr<sup>2</sup>); August., De Gen. ad litt. IX 19 CSEL XXVIII a, 294, 8 sq; Hieronym., Quaest. hebr. (Lagarde 6, 1 sq); Gaudent. Brix., Serm. 9 MSL XX 899 B; Fulgentius, Ep. III 4 MSL LXV 326 D. — V. 23 a: Tertull., De res. carnis 7 CSEL XLVII 34, 22; Clem., Ad Corinth. 6 (Morin 7, 15); Hilar., In ps. 52, 16 p. 130, 4sq; 138, 29 p. 765, 1sq.

23 *ossum* Clem — *ex ossibus* Hier Aug Vulg Fulg — *ex carne* Tert Hier — *uirago* Gaud Vulg Fulg — *quoniam* cet. — *de]* *ex* Hier — *suo* om. Vulg Fulg — *adsumta* Ambr<sup>2</sup>.

Die hilarianische, sich eng an die LXX anschließende Fassung findet sich also, abgesehen von *quia*, auch bei anderen Kirchenschriftstellern der 2. Hälfte des 4. Jahrh. und — was wir besonders hervorheben möchten — auch bei Ambrosius.

Gen. IV 7: *nonne si recte offeras, recte tamen (tu A) non diuidas, peccasti?* (g 8, 18). — οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἤμαρτες;

Tertull., C. Iudaeos 5 MSL II 607 A; Iren. IV 18, 3 (Stieren 614); Clem., Ad Corinth. 4 (Morin 5, 6); Ambr., De Incarn. 1 MSL XVI 819 A; 2, 820 AB; Hieron., Quaest. hebr. (Lagarde 8, 24); August., De ciu. dei XV 7 CSEL XL 68, 7 sq; Ps.-August., Lib. quaest. V 3 CSEL I 27, 7; Cassian., Conl. XXI 22, 3 CSEL XIII 596, 16 sq; Paulin. Nol., Ep. XXIV 1 CSEL XXIX 202, 8 sq.

*nonne* om. Ambr Paul *nempe* Clem — *recte]* add. *quidem* Tert — *si bene egeris, recipies* Vulg *si recte diligas* Paul — *recte autem non* Iren Aug Ps-Aug *non recte autem* Tert Hier Cass *et non recte* Clem Paul *sin autem male* Vulg — *diuidas* om. Vulg — *peccasti.* (sententia affirmatiua) Ambr Paul *statim in foribus peccatum aderit?* Vulg.

Da die beiden Vordersätze einander adversativ gegenübergestellt sind, so bietet sich von selbst die Annahme, daß das *tu* des Cod. A im zweiten Satzglied entweder aus *aũ* = *autem* oder besser aus *tñ* = *tamen* (im Sinne von *autem*) entstanden ist. Verwechslungen von *t* und *a*, *n* und *u*, sind gerade in beneventanischen Handschriften nicht selten. Hilarius hat auch dieses Zitat einer lateinischen Übersetzung entnommen. Es